

# **SPICILEGIUM FRIBURGENSE**

Texte zur Geschichte des kirchlichen Lebens  
Textes pour servir à l'histoire de la vie chrétienne  
Collana di testi per la storia della vita cristiana  
Texts concerning the history of christian life

Herausgegeben von / Édité par / Edited by  
Martin Klöckener – Romain Jurot – Franz Mali – Ernst Tresp

## **Directives pour la préparation des manuscrits**

Les auteurs prendront contact avec les éditeurs du *Spicilegium Friburgense* avant la préparation du texte. Au cas où ils se chargent eux-mêmes de la mise en page, les éditeurs de la série mettront des modèles à leur disposition.

### **1. Les styles d'écriture**

Il y a seulement quatre styles d'écriture :

- les CAPITALES (pour les titres, voir ci-dessous),
- les PETITES CAPITALES pour les noms d'auteur ou d'éditeur (seulement pour les références bibliographiques et pas dans le texte),
- le romain (non italique),
- l'*italique*.

Le soulignement et le gras sont à éviter, aussi bien dans le texte que dans les notes.

L'utilisation de styles différents devra d'abord faire l'objet d'une discussion avec les éditeurs de la série.

### **2. Les chiffres romains**

Les chiffres romains seront composés en capitales : I, II, IV, X, XI, L, C, D, M, etc.

### **3. Le trait d'union et le tiret**

Il faut distinguer le trait d'union (-) du tiret (ou moins ; -). Le tiret est utilisé seul ou par deux :

- employé seul, pour signaler chaque terme d'une énumération présentée en sommaire ou en alinéa ;
- encadrant un ou plusieurs mots, à la manière des parenthèses.

Le trait d'union sera employé dans les autres cas.

#### 4. Les retraits

Chaque alinéa et nouveau paragraphe commencera avec un retrait.

Par contre, il n'y aura pas de retrait :

- après un titre intermédiaire
- après un espace d'au moins une ligne

#### 5. La hiérarchie des titres

- titre principal : LES FÊTES PROPRES DU DIOCÈSE DE BESANÇON
- titre de chapitre : A. Description des sources
- sous-titre : 6. *Les dédicaces des cathédrales*
- titre de paragraphe : *Dédicace de la cathédrale Saint-Jean (21 avril)*

#### 6. Les espacements des signes de ponctuation

Les signes de ponctuation suivants seront précédés d'une espace : ; : ! ? » ; une espace suivra les guillemets ouvrant («).

#### 7. Les références bibliographiques

##### 7.1 Dans la bibliographie

Monographies :

JUROT, Romain, *Catalogue des manuscrits médiévaux de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg*, Dietikon 2006.

LEISIBACH, Josef, *Die liturgischen Handschriften der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg (Spicilegii Friburgensis Subsidia 15 ; Iter Helveticum 1)*, Fribourg (Suisse) 1976.

[Nom de famille en petites capitales, virgule, prénom en romain, virgule, titre en italique, série en italique entre parenthèses, virgule, lieu et année, point].

Titres avec éditeur(s) :

*Liturgie, pensée théologique et mentalités religieuses au haut Moyen Âge. Le témoignage des sources liturgiques*, sous la direction d'Hélène BRICOUT et Martin KLÖCKENER (*Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen* 106), Münster 2016.

[Point entre titre et sous-titre].

Ouvrage en un seul volume (indication d'un seul volume) :

*Liturgiereformen. Historische Studien zu einem bleibenden Grundzug des christlichen Gottesdienstes. Festschrift Angelus A. Häußling*, éd. par Martin KLÖCKENER et Benedikt KRANEMANN. 1 : *Biblische Modelle und Liturgiereformen von der Frühzeit bis zur Aufklärung (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen* 88), Münster 2002.

Ouvrage en plusieurs volumes (indication de tous les volumes) :

*Liturgiereformen. Historische Studien zu einem bleibenden Grundzug des christlichen Gottesdienstes. Festschrift Angelus A. Häußling*, éd. par Martin KLÖCKENER et Benedikt KRANEMANN. 1 : *Biblische Modelle und Liturgiereformen von der Frühzeit bis zur Aufklärung* ; 2 : *Liturgiereformen seit der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart* (*Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen* 88), Münster 2002.

Article de revues :

TREMP, Ernst et UTZ TREMP, Kathrin, « Der Notar als Fälscher. Die Gründungsurkunde des Prämonstratenserklosters Humilimont/Marsens (1137) », dans : *Revue suisse d'histoire religieuse et culturelle* 110 (2016), 293-320.

[Nom de famille en petites capitales, virgule, prénom en romain, virgule, titre entre guillemets, virgule, « dans : », nom de la revue en italique (éventuellement abrégé), numéro, année entre parenthèses, virgule, première et dernière pages séparées par un trait d'union, point].

Article de dictionnaires :

Les articles de dictionnaires seront traités comme les articles de revues.

Article dans un ouvrage collectif :

MALI, Franz, « Descendit ad inferos. Das Heil Christi für den verstorbenen ‚Adam‘. Erlösung nach dem Nikodemus-Evangelium », dans : *Für uns und unser Heil. Soteriologie in Ost und West. Forscher aus dem Osten und Westen Europas an den Quellen des gemeinsamen Glaubens. Studentagung Esztergom, 3.-5. Okt. 2012. „Pour nous et pour notre salut“*. *Sotériologie vue de l'Orient et de l'Occident*, éd. par Theresia HAINTHALER e. a. (*Pro Oriente* 37 ; *Wiener Patristische Tagungen* 6), Innsbruck 2014, 67-79.

Édition :

*Eugippe, Vie de Saint Séverin. Introduction, texte latin, traduction, notes et index* par Philippe RÉGERAT (*Sources chrétiennes* 374), Paris 1991.

[Ne pas mettre en évidence le nom de l'auteur médiéval ou antique. Seul le nom de famille de l'éditeur apparaît en petites capitales.]

S'il y a plusieurs auteurs ou éditeurs, trois noms au maximum seront cités. Si les auteurs et éditeurs sont plus de trois, seul le premier nom sera cité et suivi de « e. a. ».

Lors de plusieurs volumes, chaque volume sera cité en suivant les directives ci-dessus.

Les noms des séries ou collections seront placés entre parenthèses à la suite du titre, le cas échéant après le nom du/des éditeur/s et avant le lieu et l'année de publication.

## **7.2 Dans les notes**

Citation abrégée lorsque la publication figure dans la bibliographie : JURROT, *Catalogue*, 70 ; LEISIBACH, *Handschriften*, 80.

Quand la publication ne se trouve pas dans la bibliographie, son titre complet sera donné, précédé cependant par le prénom et le nom : Romain JURROT, *Catalogue des manuscrits médiévaux de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg*, Dietikon 2006.

## **8. Les abréviations**

Les abréviations des revues, des recueils, etc. suivront, dans la mesure du possible :

SCHWERTNER, Siegfried, *Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete. IATG. Zeitschriften, Serien, Lexika, Quellenwerke mit bibliographischen Angaben. International glossary of abbreviations for theology and related subjects. Index international des abréviations pour la théologie et matières affinisantes*, Berlin e. a. <sup>3</sup>2014.

En cas d'absence d'abréviation, la forme longue sera maintenue.

Une liste des abréviations accompagnera chaque publication.

## Remarques pour les éditions de sources liturgiques

Ces remarques ne peuvent pas apporter de réponses à toutes les questions soulevées par une édition. De telles questions seront résolues, dans la mesure du possible, par analogie avec les remarques qui suivent.

Les éditeurs prendront contact avec le *Spicilegium Friburgense* **avant** l'établissement du texte, de même lors de cas douteux.

Une édition comporte, en règle générale :

- une introduction (avec une bibliographie et une liste des abréviations)
- le texte de l'édition avec
  - a) un premier apparat de notes consacrées à la critique textuelle. Il contiendra des informations sur l'état matériel du texte, en particulier les corrections et les commentaires apportés par l'éditeur de même que des références à des passages du texte. Y figureront également les interventions sur le texte – effacements et compléments (notes marginales, etc.)
  - b) un deuxième apparat avec les références aux sources et aux ouvrages de références (références scripturaires, sources patristiques et liturgiques, etc.)
  - c) le cas échéant, un troisième apparat avec les renvois aux sources parallèles dans d'autres manuscrits
- un index en plusieurs parties. Il comporte normalement : a) les incipit des textes liturgiques ; b) les noms de personnes, de fêtes, de lieux et, le cas échéant, d'autres matières ; c) les manuscrits cités. – Ce schéma peut varier en fonction des sources et des éditions.

Les éditions basées sur un seul manuscrit suivront dans la mesure du possible fidèlement celui-ci. L'orthographe ou les fautes évidentes, qui peuvent mener à des malentendus, de même que les graphies fautives (par exemple la répétition d'une lettre ou d'un mot, etc.) seront bien entendu corrigées. Toutes les corrections apportées au texte seront répertoriées dans le premier apparat.

u et v seront distingués selon leur rôle de voyelle ou de consonne, même si le manuscrit ne fait pas cette distinction.

Les abréviations du manuscrit seront résolues. Pour l'orthographe des mots, on suivra la variante la plus habituelle. Les particularités du manuscrit seront exposées dans les règles d'édition.

Les ajouts de l'éditeur dans le texte seront mis entre chevrons (<>).

Les règles seront adaptées correctement lors de la collation de plusieurs manuscrits de la même œuvre.

L'emploi des minuscules et des majuscules sera normalisé ; la majuscule sera utilisée en début de phrase, pour les noms propres et le premier mot des incipit liturgiques, etc.

La ponctuation du texte édité ne pourra suivre, en règle générale, celle du manuscrit. Elle suivra normalement les habitudes actuelles et sera utilisée avec parcimonie. Elle a pour rôle d'aider à la compréhension du texte.

Chaque jour ou office débute sur une nouvelle ligne.

Les formulaires recevront une numérotation continue.

Seront uniformisés :

- dans les ordinaires (*libri ordinarii*), mais aussi dans les bréviaires et les autres manuscrits liturgiques : les abréviations des pièces liturgiques (voir ci-dessous la liste des abréviations) ;
- dans l'index (mais pas dans le texte édité) : les incipit des pièces liturgiques, de manière à ce qu'elles soient recherchables.

### **Particularités pour les styles d'écriture**

- pour les éditions d'ordinaires (*libri ordinarii*), en règle générale : titre des jours et des fêtes liturgiques en PETITES CAPITALES ; rubriques en romain (non italique) ; incipit des textes liturgiques en *italique*.
- pour les éditions de Sacramentaires, en règle générale : titres des jours et des fêtes liturgiques en PETITES CAPITALES ; rubriques en *italique* ; textes liturgiques en romain (non italique).

### **Abréviations des pièces liturgiques et des Heures**

All.	Alleluia
Ant.	Antiphona
Ben.	Benedictus
Cap.	Capitulum
Coll.	Collecta
Comm.	Communio
Compl.	Completorium
Ep.	Epistula
Ev.	Evangelium
Grad.	Graduale
Hist.	Historia
Hom.	Homilia

Hymn.	Hymnus
Intr.	Introitus
Invit.	Invitatorium
L	Litania/ae
Laud.	Laudes
Lect.	Lectio
Magn.	Magnificat
Mat.	Matutinae
Noct.	Nocturnum
Nunc dim.	Nunc dimittis
Off.	Offertorium
Or.	Oratio
Postcomm.	Postcommunio
Praef.	Praefatio
Proph.	Prophetia
Ps.	Psalmus
R/	Responsorium
Secr.	Secreta
Seq.	Sequentia
Tr.	Tractus
V/	Versiculus / Versus
Vers.	Versus (strophe)
Vesp.	Vesperae

**Les éditeurs et le conseil de fondation du *Spicilegium Friburgense* :**

Martin Klöckener (président), Ernst Tresp (vice-président), Romain Jurot, Franz Mali.

**Contact :**

Spicilegium Friburgense, Prof. Martin Klöckener, Université de Fribourg (Suisse), Institut de sciences liturgiques, Avenue de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg, courriel :

[martin.kloekener@unifr.ch](mailto:martin.kloekener@unifr.ch) ;

[http://www.unifr.ch/liturgie/fr/spicilegium/spicilegium\\_friburgense](http://www.unifr.ch/liturgie/fr/spicilegium/spicilegium_friburgense)

**Édition et livraison :**

Aschendorff Verlag, Soester Str. 13, D-48155 Münster, [buchverlag@aschendorff.de](mailto:buchverlag@aschendorff.de) ;

<https://www.aschendorff-buchverlag.de/>